

Logos des deux structures

Modèle de convention pour l'échange de fonctionnaires

La Collectivité européenne d'Alsace,
Représentée par son Président, Monsieur Frédéric Bierry, dûment habilité
par délibération n° CP-XXX du XXX à signer la présente convention,

Die Collectivité européenne d'Alsace,
vertreten durch ihren Präsidenten, Herrn Frédéric Bierry, der durch
Beschluss Nr. CP-XXX vom XXX ordnungsgemäß zur Unterzeichnung der
vorliegenden Vereinbarung ermächtigt wurde,

Et / Und

XXXXX,
Représenté(e) par XXXXX, dûment habilité(e) par XXX à signer la présente
convention,

XXXXXXXXX

vertreten durch XXXXXX, die/der ordnungsgemäß zur Unterzeichnung der
vorliegenden Vereinbarung ermächtigt wurde,

Ci-après dénommé(e)s « les Parties »,
Nachfolgend als "die Parteien" bezeichnet,

**Vereinbarung für den
Mitarbeitendenaustausch zwischen
XXXXX und die Collectivité
européenne d'Alsace**

Die nachfolgende Vereinbarung basiert auf dem gemeinsamen Wunsch des Präsidenten der Collectivité européenne d'Alsace und des/der/dem XXXXXX, die Zusammenarbeit ihrer jeweiligen Verwaltungen zu intensivieren. Es beinhaltet die Modalitäten für den kurzzeitigen Austausch von Mitarbeitenden der Gebietskörperschaften mit dem Ziel der Verbesserung der Sprachkompetenzen, der Vertiefung der Fachkontakte, der verbesserten Kenntnis der jeweiligen Zuständigkeiten und der Förderung des grenzüberschreitenden Dialoges und des praktischen Austausches zwischen den öffentlichen Verwaltungen. Diese Austausche finden im Rahmen des Elsässischen Schemas für grenzüberschreitende Zusammenarbeit statt.

**Convention pour l'échange de
fonctionnaires entre XXXXX et la
Collectivité européenne d'Alsace**

La convention suivante se fonde sur le souhait partagé du Président de la Collectivité européenne d'Alsace et de XXXXX d'intensifier la coopération de leurs administrations respectives. Elle décrit les modalités pour l'échange de collaborateurs des deux collectivités sous forme de stages de courte durée, dont l'objectif est de pratiquer la langue du partenaire, d'approfondir la connaissance de l'administration voisine, de ses compétences et de leur mise en œuvre, et de promouvoir le dialogue transfrontalier ainsi que les échanges de pratiques entre les administrations publiques. Ces échanges s'inscrivent dans le cadre du Schéma alsacien de coopération transfrontalière.

Artikel 1: Ziele

- Verbesserte Kenntnis der Organisation und Arbeitspraxis der Verwaltung des Nachbarn
- Vertiefen des gegenseitigen Verständnisses
- Austausch von Know-how und Arbeitsmethoden in bestimmten Fachgebieten sowie Querschnittsbereichen
- Aufbau persönlicher Kontakte zwischen Mitarbeitenden beider Behörden für die Entwicklung künftiger gemeinsamer Projekte

Artikel 2: Projektteilnehmende

- Mitarbeitende der beiden Behörden
- Mitarbeitende, die (wenn möglich) gute Kenntnisse der jeweiligen Sprache des Nachbarn haben (oder die mit dem Nachbarn verständlich kommunizieren können)
- Mitarbeitende, die Abteilungen angehören, in der ähnliche Fachkenntnisse genutzt werden.

Artikel 3: Dauer des Aufenthalts

Die Dauer eines Aufenthalts umfasst 1 bis 5 Tage (mit oder ohne Unterbrechung) soweit die Projektarbeit keinen längeren Zeitraum erfordert. Sie wird im gegenseitigen Einverständnis von den betroffenen Fachbereichen festgelegt.

Artikel 4: Projektinhalt

- a) Vorbereitung der Hospitation
- Feststellung der Ziele und Erwartungen der Teilnehmende
 - Information über Verwaltungsaufbau und politische Strukturen beider Länder

Article 1 : Objectifs

- Meilleure connaissance de l'organisation et des pratiques de l'administration voisine ;
- Approfondissement de la compréhension et de la connaissance réciproques ;
- Échange de savoir-faire et de méthodes de travail dans des domaines spécialisés déterminés ainsi que sur des thèmes transversaux ;
- Établissement de contacts personnels entre les collaborateurs des deux administrations, dans une optique de développement de projets communs à venir.

Article 2 : Participants au projet

- Collaborateurs des deux administrations ;
- Collaborateurs ayant si possible une bonne connaissance de la langue du voisin (ou pouvant communiquer correctement avec le voisin) ;
- Collaborateurs appartenant à des services dans lesquels des connaissances techniques sont utilisées en parallèle.

Article 3 : Durée du stage

La durée d'un stage est comprise entre 1 et 5 jours, en une ou plusieurs fois, à moins qu'un projet déterminé nécessite une durée supérieure. Cette durée sera définie en accord entre les services concernés.

Article 4 : Contenu du projet

- a) Préparation de l'accueil
- Définition des objectifs et attentes des participants ;
 - Information sur l'organisation administrative et les structures politiques des deux pays.

b) Vorbereitung im XXXXX und in der Collectivité européenne d'Alsace:

- Bereitstellung eines festen Ansprechpartners und Begleiters (Tutors)
- Allgemeine Vorstellung der Partner-Behörde
- Vorstellung des gastgebenden Fachbereiches (Organisation, Kompetenzen, Arbeitsweise)
- Austausch zwischen den Mitarbeitenden mit dem Bestreben, die genannten Ziele zu erreichen (Teilnahme an den laufenden Tätigkeiten, an internen Besprechungen usw.)
- Ausarbeitung von Feldern möglicher Zusammenarbeit in dem entsprechenden Fachbereich
- Ausarbeitung eines Rahmens für die Fortführung des Austauschs – Aufrechterhaltung und Vertiefung des Kontakts zwischen den Mitarbeitenden der zwei Behörden.

c) Auswertung

Die Teilnehmenden füllen gegebenenfalls das von ihrer Verwaltung vorbereitete Auswertungsformular aus und:

- sie fertigen *entweder* einen kurzen Bericht über den Aufenthalt an, der die wichtigsten Daten zum Verlauf des Aufenthalts, die gewonnenen Erkenntnisse sowie eventuell Vorschläge zur Verbesserung der Qualität des Austauschs beinhaltet.
- *oder* sie führen mit der zuständigen Person ihrer Verwaltung ein kurzes Auswertungsgespräch, woraus eine zusammenfassende Bilanz des Austausches erstellt wird.

b) Préparation au XXXXX et à la Collectivité européenne d'Alsace :

- Désignation d'un point de contact stable et d'un accompagnateur (tuteur) ;
- Présentation générale de l'administration partenaire ;
- Présentation du service accueillant le stagiaire (organisation, compétences, méthodes de travail) ;
- Échange entre les collaborateurs dans l'optique d'atteindre les objectifs définis (participation aux activités courantes, aux réunions internes, etc.) ;
- Réflexion autour des domaines pouvant déboucher sur une coopération ;
- Élaboration d'un cadre permettant de poursuivre l'échange – maintien et approfondissement des contacts entre homologues.

c) Exploitation des acquis

Les participants remplissent ensuite l'éventuel formulaire d'évaluation prévu par la Direction des Ressources Humaines de leur collectivité et :

- établissent à l'intention de leur supérieur hiérarchique, avec copie à la DRH et au service de la coopération de leur collectivité, un bref compte rendu du stage, qui comprend les principales dates, les connaissances que le stage a permis d'acquérir et d'éventuelles propositions pour l'amélioration de la qualité de l'échange ;
- ou, à défaut de rapport, ont un rapide entretien avec une personne du service de la coopération de leur collectivité, qui établira un bilan synthétique de l'échange.

d) Tandem

Den Teilnehmenden wird darüber hinaus die Möglichkeit gegeben, ein „Tandem“ mit dem Ansprechpartner der anderen Verwaltung zu bilden. Dies bedeutet, dass sich die Teilnehmer regelmäßig durch ein Telefonat oder eine E-Mail austauschen. Das Tandem-System könnte auch anderen Mitarbeitenden vorgeschlagen werden, die nicht am physischen Austausch teilnehmen.

Artikel 5: Projektorganisation und Finanzierung

a) Projektorganisation

Das Referat für Grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Collectivité européenne d'Alsace und die Abteilung/das Referat XXXXX des/der XXXXX sind dafür zuständig, das Projekt in Gang zu bringen, zu begleiten und auszuwerten.

b) Finanzierung

Die entsendende Behörde übernimmt alle Reisekosten (Fahrkosten, ggf. Übernachtungskosten, Abendessen) und Mittagessen, es sei denn die empfangende Gebietskörperschaft übernimmt sie ausdrücklich.

Artikel 6: Haftung und Datenschutz

Die entsendende Gebietskörperschaft erteilt die Genehmigung zu Außendiensten entsprechend den üblichen Verfahrens-Vorschriften für Dienstreisen und deckt eventuelle Unfallschäden nach Maßgabe der im eigenen Zuständigkeitsbereich geltenden Regelungen.

d) Tandem

A l'issue de l'échange, il est proposé aux participants de faire perdurer les contacts ainsi liés par le biais de « tandems ». Ces derniers consistent en un contact régulier (*a minima* hebdomadaires), par voie de mail ou d'appel téléphonique. Le système des tandems pourra être généralisé à des collaborateurs non concernés par des échanges physiques.

Article 5 : Organisation du projet et financement

a) Organisation du projet

Le Service Coopérations transfrontalières de la Collectivité européenne d'Alsace et le service XXXXX du XXXXX sont chargés de lancer, d'accompagner et d'évaluer au mieux le projet.

b) Financement

L'administration d'origine prend en charge tous les frais de déplacement : voyage, repas du soir, hôtel le cas échéant et repas de midi, sauf s'ils sont expressément pris en charge par la collectivité d'accueil.

Article 6 : Responsabilités et protection des données

La collectivité d'origine accorde au collaborateur en déplacement l'autorisation de quitter son lieu de travail selon les procédures habituelles pour les déplacements à l'extérieur et les voyages et, en cas d'accident de travail ou de trajet, couvre le collaborateur comme elle le fait dans le cadre d'un déplacement ordinaire sur le terrain.

Die Teilnehmenden unterliegen im Übrigen den bei der empfangenden Behörde geltenden Regelungen, insbesondere bezüglich der Arbeitszeiten und der Geschäftsordnung sowie der Vorschriften. Die Teilnehmenden müssen die Vertraulichkeit der ihnen zugänglichen Sachverhalte und Dokumente wahren.

Vor Beginn eines Austausches müssen die Teilnehmenden sicherstellen, dass sie einen ausreichenden Haftpflichtschutz haben. Auch die empfangende Behörde muss einen Haftpflichtschutz gegenüber den Teilnehmenden vorweisen können.

Im Zuge der Umsetzung dieser Vereinbarung werden die beiden Gebietskörperschaften, nachstehend die Parteien genannt, zum Zweck der Organisation des Austauschs personenbezogene Daten austauschen. Nur die für die Organisation des Austauschs erforderlichen Daten werden von den Parteien verarbeitet und ausgetauscht.

Die Parteien verpflichten sich allgemein, in Übereinstimmung mit den Vorschriften zum Schutz personenbezogener Daten zu handeln und verpflichten sich in diesem Zusammenhang, die Zwecke, für die die Daten erhoben und verarbeitet werden, einzuhalten.

Die Parteien verpflichten sich insbesondere, alle Verpflichtungen einzuhalten, die sich aus der „Verordnung 2016/679“ ergeben, und dafür zu sorgen, dass befugte Personen nur im Rahmen der Ausführung ihrer Leistungen Zugang zu personenbezogenen Daten haben. Zudem verpflichten sie sich, die Vertraulichkeit im Zusammenhang mit den Aktionen im Rahmen der Vereinbarung zu wahren.

In Bezug auf die Sicherheit verpflichten sich die Parteien, alle technischen und organisatorischen Maßnahmen

Le collaborateur en échange est soumis aux règles générales en vigueur au sein de l'administration d'accueil, notamment en ce qui concerne les horaires, le règlement intérieur et la discipline. Il est tenu de respecter la confidentialité des faits et documents qu'il peut observer.

Avant le début du stage, le stagiaire s'assure d'être couvert par une assurance responsabilité civile. L'administration d'accueil doit également être couverte vis-à-vis du stagiaire.

Au cours de l'exécution de cette convention, les Parties sont amenées à s'échanger des données à caractère personnel dans le but d'organiser l'échange. Seules les données nécessaires à l'organisation de l'échange seront traitées et échangées par les Parties.

De manière générale, les Parties s'engagent à agir conformément à la réglementation entourant la protection des données personnelles et s'engagent à cet égard à respecter les finalités pour lesquelles les données sont récoltées et traitées.

Les Parties s'engagent notamment à respecter toutes les obligations découlant du « Règlement 2016/679 » et à ce que les personnes autorisées aient accès aux données personnelles dans la limite de l'exécution de leurs prestations et s'engage à respecter la confidentialité liée à la Convention.

En matière de sécurité les Parties s'engagent à mettre en place et maintenir pendant toute la durée de la Convention

umzusetzen und während der gesamten Dauer der Vereinbarung aufrechtzuerhalten, insbesondere alle Sicherheitsmaßnahmen, die der Art der verarbeiteten personenbezogenen Daten und den Risiken, die von den eventuell durchgeführten Verarbeitungen ausgehen, angemessen sind, um die Sicherheit, Integrität und Vertraulichkeit der personenbezogenen Daten zu wahren.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die andere Vertragspartei unverzüglich über alle Anträge einer betroffenen Person im Zusammenhang mit ihren Rechten in Bezug auf ihre personenbezogenen Daten zu informieren und zusammenzuarbeiten, um die Beantwortung dieser Anträge zu erleichtern.

Im Falle einer Verletzung, eines Verlustes oder einer unbefugten Offenlegung personenbezogener Daten, die im Rahmen der Vereinbarung erhoben wurden, müssen sich die Parteien innerhalb von 48 Stunden, nachdem sie davon Kenntnis erhalten haben, gegenseitig benachrichtigen.

Die Parteien verpflichten sich, bei der Erstellung der Folgenabschätzung dieser Verletzung zusammenzuarbeiten und alle gegebenenfalls erforderlichen Abhilfemaßnahmen zu ergreifen.

Die Parteien verpflichten sich zur Zusammenarbeit, um der jeweilig zuständigen Aufsichtsbehörde die Verletzung personenbezogener Daten in Übereinstimmung mit den Bestimmungen zum Schutz personenbezogener Daten melden zu können.

Nach Ablauf dieser Vereinbarung oder bei vorzeitiger Beendigung aus irgendeinem Grund behalten die Parteien die Daten, die im Rahmen der Vereinbarung ausgetauscht wurden. Die Aufbewahrung

toutes les mesures techniques et organisationnelles, notamment toutes les mesures de sécurité adaptées à la nature des données personnelles traitées et aux risques présentés par les éventuels Traitements effectués de manière à préserver la sécurité, l'intégrité et la confidentialité des données personnelles.

Les Parties s'engagent à informer sans délai l'autre partie de toute requête d'une personne concernée au titre de ses droits sur ses données personnelles et à coopérer pour faciliter la réponse à ces demandes.

En cas de violation, de perte ou de divulgation non autorisée des données personnelles collectées dans le cadre de la convention, les Parties doivent dans les 48 (quarante-huit) heures après en avoir eu connaissance, s'informer mutuellement de cette violation.

Les Parties s'engagent à coopérer dans le cadre de l'établissement de l'analyse d'impact de cette violation et à mettre en œuvre toutes les mesures correctives qui seraient nécessaires

Les Parties s'engagent à coopérer afin de pouvoir notifier la violation des données personnelles à toute autorité de contrôle compétente et, éventuellement aux personnes concernées, en conformité avec la réglementation relative à la protection des données personnelles.

A l'expiration de la présente Convention ou en cas de résiliation anticipée pour quelque cause que ce soit, les parties conservent les données échangées dans le cadre de la convention. Cette

der personenbezogenen Daten wird so lange fortgesetzt, bis die rechtmäßigen Zwecke, für die sie erhoben wurden, erfüllt sind. Nach Erfüllung dieser Zwecke vernichten die Parteien die Daten, es sei denn, es handelt sich um weitere Zwecke, die mit dem ursprünglichen Zweck vereinbar sind.

Artikel 7: Inkrafttreten und Dauer der Vereinbarung

Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung durch die Parteien auf unbestimmte Zeit in Kraft, wobei jede Partei sie jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten kündigen kann.

conservation se poursuit jusqu'à l'achèvement des finalités licites pour lesquelles elles ont été collectées. A l'achèvement de ces finalités, les parties détruisent les données sauf finalités ultérieures compatibles avec la finalité initiale.

Article 7 : Entrée en vigueur et durée de la convention

La présente convention entre en vigueur à compter de sa signature par les Parties pour une durée indéterminée, chaque Partie pouvant y mettre fin à tout moment, sous réserve de respecter un délai de préavis de 3 mois.

Fait en deux exemplaires, le XXX, chacun en deux versions identiques rédigées en français et en allemand, les deux textes ayant la même vigueur.

Geschehen in zweifacher Ausfertigung am XXX, jeweils in zwei identischen Fassungen in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Für XXXXX

Pour XXXXX

Name - Vorname

Nom - Prénom

Funktion

Fonction